



Animer une bibliothèque pour enfants dans un milieu multiculturel et multilingue

Florence Mdluli

Alexandra 3rd Avenue Children's Library
Johannesburg, Afrique du Sud

Traduit en juillet 2007 par :
Viviana Quiñones

La Joie par les livres - Centre national du livre pour enfants
[French National Centre for Children's Books]
Paris (France)

viviana.quinones@lajoieparleslivres.com
(Relu par le CFI)

Meeting:

121 Services des bibliothèques aux Populations Multiculturelles
Avec **Bibliothèques pour enfants et jeunes adultes**

Simultaneous Interpretation:

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
19-23 August 2007, Durban, South Africa
<http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm>

Résumé

Les bibliothèques publiques continuent de travailler dans un environnement demandant des pratiques en constante mutation. Tous les jours, les bibliothécaires doivent faire face au défi que représente le fait de s'adresser à un public de cultures, langues et expériences de vie qui ne lui sont pas familières. Cette diversité a rendu nécessaire que les bibliothèques évoluent avec les changements, tout en continuant d'offrir des services de qualité. On demande aussi aux bibliothécaires de créer un environnement qui réponde aux besoins de publics ayant des profils culturels, linguistiques, éducatifs et socio-économiques très divers. Les bibliothèques doivent jouer un rôle important pour la sauvegarde du patrimoine culturel d'une société – comme les fonds de livres rares, de livres d'artiste, de livres en différentes langues... En outre, les bibliothèques doivent présenter des expositions et proposer des animations pour aider le public à savoir davantage sur sa propre culture ou sur d'autres cultures. Les bibliothèques doivent aussi organiser toute une gamme d'activités, comme l'heure du conte pour enfants en langue maternelle ou dans les langues qu'ils connaissent le mieux, des concours de lecture à l'école primaire, des cours d'orientation professionnelle pour les adolescents, des clubs de lecture pour enfants et pour adultes, des expositions d'œuvres d'artistes locaux. Les bibliothécaires doivent, régulièrement, apporter des ouvrages à des hôpitaux, des prisons, des implantations spontanées de populations, des hospices et d'autres lieux proches de la bibliothèque qui ne disposent pas de livres. Nous n'avons pas de bibliothèques scolaires dans notre localité, si bien

que les bibliothèques publiques doivent également offrir les ressources nécessaires au travail des élèves et des professeurs. Les bibliothécaires doivent apprendre aux populations à utiliser la bibliothèque, ce qui leur sera utile pour toute la vie.

Les bibliothèques publiques doivent donc offrir de l'information et des activités qui formeront les lecteurs à pouvoir apprendre tout au long de leur vie.

Introduction

Les bibliothèques publiques doivent satisfaire les besoins de toute la population quels que soient la race, la classe sociale et le sexe. Le fait de donner priorité aux personnes est essentiel à la conception du métier de bibliothécaire au service du public. Mais la question inévitable a toujours été, ET EST TOUJOURS, quelles personnes ? (Redfern 1989 ; 1 2). Comme la bibliothèque publique traditionnelle n'a pas réussi à satisfaire les besoins de tous, des services alternatifs de bibliothèque et d'information ont surgi dans les deux dernières décennies, comme par exemple les centres de ressources (Fairer Wessels & Machet 1993).

La bibliothèque publique doit desservir aussi les secteurs de la population en développement, sous-développés, défavorisés, désavantagés et peu éduqués. Dans la prochaine décennie notre approche devra s'inspirer du principe suivant : « ce ne sont pas les personnes qui sont défavorisées mais les groupes sociaux que l'expérience a défavorisés à cause de notre échec, en tant que pourvoyeurs de services, à leur offrir le même niveau de service qu'aux autres usagers » (Coleman 1992 :308). Le sous-développement est perçu comme l'échec dans l'utilisation du potentiel humain pour obtenir une bonne qualité de vie. En conséquence, le processus de développement est vu comme dépendant de façon cruciale du développement de la personne (Shilling Law 1986 :38). Les éducations formelle, non formelle et informelle sont les préoccupations traditionnelles de la bibliothèque publique. Shilling Law distingue trois formes d'éducation dans lesquelles la bibliothèque publique devrait être engagée :

- l'éducation non formelle : offrir des ressources pour les besoins éducatifs en dehors de l'éducation formelle ; offrir un complément aux ressources des écoles et un lieu de travail et de ressources pour les étudiants du tertiaire
- les structures éducatives formelles, comme les écoles, collèges et universités
- l'éducation informelle : le processus d'acquisition de connaissances, capacités, attitudes, perceptions, à partir de l'expérience quotidienne et du contact avec l'environnement.

Les bibliothèques publiques devront revitaliser leur enthousiasme de la première heure et leur engagement en faveur de l'éducation de masses, dans les trois formes d'éducation mentionnées, si elles veulent participer dans le travail pour le développement. Les services sont souvent mis en place à grand coût et avec grand

effort mais sans vraiment connaître les usagers potentiels et sans avoir des objectifs clairs. Nous nous concentrerons ici principalement sur les services en direction des enfants et les bibliothèques pour enfants par rapport à l'offre d'information et d'activités dans une société multiculturelle.

La population multiculturelle

Il est nécessaire de s'identifier de plus près à la population à desservir, de s'en représenter précisément, en particulier s'il existe des barrières de classe sociale ou de race (Redfern 1989 ; 5). L'illettrisme généralisé, l'absence d'une culture de l'écrit, la méconnaissance générale du matériel et des services offerts par les bibliothèques et la prédominance de la tradition orale parmi les populations noires ont un effet sur l'utilisation des bibliothèques publiques traditionnelles (Fairer Wessels & Machete 1993 ; 101). L'urbanisation de grand nombre de personnes pauvres et jamais scolarisées est un phénomène universel auquel ont affaire les bibliothèques pour enfants. Par conséquent elles doivent susciter une culture de l'écrit auprès des enfants pendant qu'ils sont encore jeunes, et réduire ainsi le nombre de personnes illettrées en Afrique du Sud. Des nouvelles approches sont indispensables si nous voulons que les bibliothèques pour enfants soient efficaces et s'adressent à tous, à toute la population et à tous les groupes ethniques. Ces nouvelles approches incluent l'identification des besoins des groupes ethniques ainsi que le travail avec la population et avec des associations de bénévoles afin de promouvoir et de développer des services.

Les compétences des bibliothécaires pour enfants travaillant auprès de populations multiculturelles

Un(e) bon(ne) bibliothécaire pour enfants doit faire de la bibliothèque un lieu vivant et intéressant. Il/elle doit aussi connaître spécifiquement les besoins particuliers des jeunes usagers dans tous ces domaines : connaissance du public, administration et gestion, communication, développement des fonds, planification, recherche de soutien, relations publiques et travail en réseau, professionnalisme et évolution professionnelle.

Connaissance du public

Le/la bibliothécaire

- comprend les théories sur l'apprentissage et le développement des tout-petits, des enfants et des adolescents, et leurs implications par rapport au travail en bibliothèque
- reconnaît les effets des évolutions sociales sur les besoins des enfants

- sonde régulièrement et systématiquement la population afin d'en identifier les besoins, les goûts, les ressources
- reconnaît les besoins d'une population ethniquement diverse
- comprend les besoins des parents, gardes d'enfants et autres adultes utilisant les ressources de la section enfantine, et y répond
- créer dans l'espace pour les enfants un environnement propice à l'utilisation agréable et convenable des ressources
- est en communication régulière avec d'autres institutions, organisations et associations travaillant auprès d'enfants

Administration et gestion

Le/la bibliothécaire

- participe dans tous ses aspects à la planification des services pour enfants
- se fixe des objectifs et des priorités à long terme et à court terme
- analyse les coûts des services pour enfants de façon à pouvoir expliquer, justifier, administrer et évaluer le budget
- montre qu'il peut résoudre des problèmes, prendre des décisions et utiliser des techniques de médiation
- délègue des responsabilités de manière appropriée et supervise le personnel de façon constructive
- documente et évalue les services
- identifie des sources extérieures de financement et rédige des demandes de subvention

Communication

Le/la bibliothécaire

- définit et communique les besoins des enfants afin que les administrateurs, le reste du personnel et la population en général comprennent les bases des services pour les enfants
- fait preuve de bonnes qualités relationnelles dans les rencontres avec les enfants, les parents, le personnel et la population
- produit divers types d'écrits : plannings, instructions, modes d'emploi, communiqués de presse, memoranda, rapports, demandes de subvention, notes, critiques, notes de lecture et comptes rendus sous tous les formes, y compris imprimée et électronique
- s'exprime efficacement, tant en s'adressant à une personne qu'à un groupe, petit ou grand
- sait écouter activement
- mène à bien des entretiens productifs, formels et informels
- communique de manière constructive face à des situations problématiques

Développement du matériel et des fonds

Le/la bibliothécaire

- connaît et apprécie la littérature pour enfants, les périodiques, le matériel audiovisuel, les sites web, les média électroniques... qui constituent un fonds diversifié, actualisé
- met à la disposition des lecteurs des collections récentes ainsi que des ouvrages acquis par des achats rétrospectifs, en consultant de sources bibliographiques variées et des catalogues d'éditeurs divers, y compris ceux de petits éditeurs, en participant à des rencontres professionnelles et en lisant, regardant et écoutant les documents
- est au courant de la littérature de référence pour adultes et des ressources des autres bibliothèques pouvant être utiles aux enfants et aux adultes qui s'en occupent

Choisir le matériel adéquat et développer un fonds pour enfants

Le/la bibliothécaire

- évalue et planifie le développement des fonds, le choix de livres et le désherbage, en cohérence avec la mission et les politiques de la bibliothèque de tutelle et avec la charte de l'ALA pour les bibliothèques ; met en oeuvre ces politiques en effectuant les acquisitions et le désherbage des fonds pour enfants
- acquiert des documents qui reflètent la diversité ethnique de la population ainsi que le besoin des enfants de se familiariser avec d'autres groupes ethniques et d'autres cultures
- comprend et applique des critères pour évaluer le contenu et l'intérêt artistique des ouvrages pour enfants, et s'appuie sur une déontologie par rapport à ces questions
- montrer une connaissance des services techniques, du catalogage et l'indexation, et des pratiques propres au matériel pour enfants

Proposer le matériel et l'information adéquats pour le public

Le/la bibliothécaire

- donne aux enfants l'accès à la richesse des ressources de la bibliothèque, en les aidant à en utiliser efficacement les ressources
- propose aux enfants et à leur famille des collections convenant à leurs intérêts et à leurs capacités
- aide les jeunes lecteurs quand c'est nécessaire, respecte leur droit à regarder et à feuilleter des livres et à poser des questions de toute nature
- aide les enfants dans leurs recherches documentaires et leur apprend à chercher de l'information

- comprend et effectue des recherches documentaires afin de donner aux enfants un accès plein et équitable à l'information, à partir de sources les plus variées possible
- compile et conserve l'information sur les ressources de la population, afin que les enfants puissent se référer aux sources d'aide appropriées
- travaille avec les services techniques afin de garantir que les fonds pour enfants soient organisés et classés de façon à être utilisés le plus facilement possible
- établit des bibliographies, organise des débats sur des livres, des expositions, propose des documents électroniques et d'autres actions pour donner davantage accès aux ressources de la bibliothèque et pour inciter à leur utilisation

Programmer

Le/la bibliothécaire

- crée, assure la promotion, réalise et évalue des animations pour des enfants de tous âges, basées sur les besoins et les intérêts des enfants et sur les objectifs de la bibliothèque
- offre des animations variées ou invite des personnes-ressources compétentes pour le faire : heure du conte, causeries sur des livres, débats, marionnettes et autres
- propose des animations hors les murs, selon les besoins de la population et les objectifs de la bibliothèque
- met en place des animations et des services pour les parents, les autres adultes et les organisations pour l'enfance, et pour les autres professionnels locaux travaillant avec des enfants

Recherche de soutien, relations publiques et travail en réseau

Le/la bibliothécaire

- sensibilise à travers tous les média aux besoins des enfants en matière de bibliothèque et d'information
- tient compte des avis et des demandes des enfants pour le développement et l'évaluation des services de la bibliothèque
- s'assure que les enfants ont plein accès aux collections, aux ressources et aux services de la bibliothèque, tel qu'il est prescrit dans la Charte de la bibliothèque
- fait la liaison avec les autres organismes locaux qui s'occupent des enfants, y compris avec d'autres bibliothèques et d'autres réseaux de bibliothèques
- met en place des actions de coopération entre la bibliothèque publique, les écoles et d'autres organismes locaux

- étend les services de la bibliothèque à des enfants et des groupes d'enfants qui en sont dépourvus
- met en pratique des techniques efficaces de relations publiques et utilise les médias pour faire connaître les activités de la bibliothèque
- mène à bien, quand il convient, des politiques et des stratégies pour les services pour enfants basées sur les lois nationales, de la province ou de l'état, et locales
- comprend la gestion administrative de la bibliothèque ainsi que les mécanismes politiques et de lobbying en faveur des services pour enfants

Professionnalisme et évolution professionnelle

Le/la bibliothécaire

- reconnaît l'héritage de la bibliothéconomie pour enfants, sa place dans le contexte général de la bibliothéconomie et les précédentes contributions au métier
- est au courant des tendances actuelles et des nouvelles technologies, des questions et des recherches émergentes en matière de bibliothéconomie, de développement de l'enfant, d'éducation et d'autres domaines voisins
- pratique l'autoévaluation
- ne porte pas de jugement sur les lecteurs ni sur leurs demandes
- montre de la compréhension et du respect de la diversité des valeurs culturelles et ethniques
- garde la confidentialité dans les échanges avec les lecteurs
- travaille avec les éducateurs afin de subvenir aux besoins des écoliers
- fait partie des organisations et des associations professionnelles, afin de renforcer les compétences, interagir avec des collègues et contribuer à la profession
- comprend que le développement professionnel et la formation continue sont des activités à poursuivre tout au long de sa carrière
- une attitude de compréhension amicale peut donner à la section enfantine une atmosphère amusante et intéressante

La promotion de la bibliothèque

Le/la bibliothécaire pour enfants dans une société multiculturelle peut sensibiliser la population en suivant ces techniques : recherche, marketing, vente du produit à la population.

Recherche

A la fin 2001, le projet de recherche sur la Renaissance Africaine et la littérature pour enfants commença à enquêter sur la place de la littérature pour enfants dans la

formation des bibliothécaires au sein de 15 universités et écoles techniques d'Afrique du Sud, par des enquêtes téléphoniques et des entretiens. Au niveau international, le métier de bibliothécaire a pris un rôle de premier ordre dans le domaine de la littérature pour enfants, en tant que faisant partie de sa mission sociale. Dans le passé, dans l'Afrique du Sud de l'apartheid, les bibliothécaires s'occupaient d'unités de recherche, de récompenses prestigieuses et des compétences professionnelles des bibliothécaires pour enfants. La formation en littérature pour enfants était une partie standard de l'éducation professionnelle. Le projet est issu de la conviction que, en se battant pour la littérature pour enfants, le bibliothécaire pourraient contribuer à la renaissance africaine – l'idéologie de la construction de la nation étant encouragée dans l'Afrique du Sud post-apartheid. Néanmoins, le projet a trouvé que la formation en littérature pour enfants dans une position bien précaire. Ces « écoles de bibliothécaires » qui offrent des modules sur la littérature pour enfants se plaignent de ressources inadéquates. Il est par conséquent essentiel que le bibliothécaire pour enfants achète un stock suffisant de livres, afin de subvenir aux besoins de ses jeunes lecteurs tant par rapport au travail à l'école que par rapport à la lecture plaisir.

Que vous soyez dans une section pour enfants ou dans une bibliothèque pour enfants, il est bon de savoir quel type de population vous allez desservir et quel type de collections, de services et d'animations vous allez proposer. En tant que bibliothécaire pour enfants vous devez aller vers le public et savoir combien de garderies et d'écoles primaires existent dans l'environnement de la bibliothèque.

Marketing

Le marketing a été pratiqué depuis longtemps en bibliothèque et dans le domaine de l'information, mais beaucoup d'animateurs de bibliothèque ne savent pas qu'ils le pratiquaient... Les bibliothèques ont organisé des visites guidées, des animations pour faire connaître la bibliothèque, etc. Pour promouvoir la bibliothèque, nous devons faire connaître son emplacement et pourquoi elle est là, et réfléchir aux manières d'améliorer l'utilisation et la performance, afin de subvenir aux besoins des usagers. Nous pourrions nous demander pourquoi le marketing est un aspect important. Pour justifier leur existence, les bibliothèques doivent rendre service à la population, mais les usagers doivent prendre la décision de venir à la bibliothèque. Sensibiliser la population à ce que la bibliothèque offre, voilà la raison de base du marketing. Il existe de manières efficaces de promouvoir la bibliothèque, pour le bénéfice des lecteurs.

Marketing ; des usagers heureux

C'est un défi pour le/la bibliothécaire pour enfants que de tenir les usagers informés, en les sensibilisant à l'offre de la bibliothèque et en suscitant continuellement les demandes. Comme la bibliothèque pour enfants est organisée par rapport au « client », elle doit « vendre » ses services – et ceci doit être un exercice joyeux. Le marketing en bibliothèque est lié à la promotion et aux relations publiques : nous

pouvons ainsi apprendre aux usagers comment utiliser les ressources de la bibliothèque, publier des guides de la bibliothèque et des brochures pour promouvoir son utilisation et son image.

Des outils pour le marketing

Le marketing de la bibliothèque peut être coûteux et la plupart du temps le budget n'est pas suffisant pour financer ces activités. Il existe plusieurs types d'outils pour le marketing : feuilles volantes, affiches, guides, dépliants, brochures, pages web, communiqués de presse, spectacles de rue, chaînes de télévision et de radio, expositions réelles ou virtuelles, panneaux d'affichage... Décider du moyen à utiliser pour le marketing est probablement la décision la plus difficile de tout le processus de promotion de la bibliothèque.

Voici des questions à avoir en tête au moment de choisir l'outil que vous voulez utiliser pour atteindre votre public :

Cet outil atteindra-t-il son public cible ?

Le marché sera-t-il réceptif au message ?

Votre établissement peut-il créer ou développer le type de médium/média dont vous avez besoin pour faire passer le message ?

Votre établissement peut-il payer les coûts ?

Le moyen que vous avez choisi peut-il transmettre le message dans les délais nécessaires ?

Est-il possible que l'outil choisi puisse avoir des conséquences négatives ?

Nous aimons tous nous sentir nécessaires, mais il est plus utile d'être un bon juge des propres ressources et de savoir exactement quand dire oui, et quand dire non : si la demande du lecteur va au-delà de la portée des services de la bibliothèque, nous devons orienter le lecteur vers un service plus adéquat, si nécessaire. Dans ce cas, si vous proposez des alternatives viables vous serez un expert en information astucieux qui peut orienter un client dans la bonne direction.

Après avoir découvert combien de garderies et d'écoles il existe dans la localité, le bibliothécaire pour enfants peut commencer à utiliser les différents outils pour le marketing.

« Vendre » le produit au public

Après le marketing, le bibliothécaire pour enfants doit promouvoir les services et donner l'information au public, par exemple sur l'heure du conte, clubs de lecture, bébés-lecteurs, lecture en famille, concours de lecture et quiz scientifiques pour enfants du primaire, aide à la lecture pour des enfants orphelins, activités utiles pour enfants, les après-midi, en partenariat avec d'autres organismes, aide à la lecture et aux devoirs les après-midi, ateliers pour enseignants et gardes d'enfants.

La Bibliothèque pour enfants d'Alexandra, un modèle de bibliothèque pour une société multiculturelle

Selon les projets pilotes PPT (Pro-Poor Tourism, tourisme contre la pauvreté) en Afrique du Sud, Alexandra est le township le plus ancien de la province de Gauteng et l'une des zones les plus pauvres de la région, où le manque d'infrastructures, la surpopulation et la délinquance galopante rendent les conditions de vie extrêmement difficiles pour la population, estimée à 350 000 personnes. Cette population est principalement noire (87%), blanche (11%), indienne (1%) et « colored » (1%). La population noire peut être à son tour divisée en zoulou (30%), sotho du nord (26%), tswana (12%) et xhosa (10%). Il existe 13 écoles primaires et plus de 22 garderies. Alexandra dispose d'une bibliothèque publique et d'une bibliothèque pour enfants.

Alexandra fut choisi pour le projet pilote « Want to read » de la fondation Carnegie de 2002 à 2004. Le but du projet était de promouvoir la culture de la lecture chez les enfants. La Bibliothèque publique d'Alexandra, qui est maintenant une bibliothèque de référence, connaissait des demandes très importantes d'espace pour le travail scolaire, ce qui rendait difficile de proposer dans ses locaux l'heure du conte ou d'autres animations en faveur de la lecture des enfants. Les garderies et les écoles d'Alexandra n'avaient pas accès aux livres.

La bibliothécaire pour enfants fut chargée de trouver combien de garderies et d'écoles il existait dans la localité. Des actions de marketing furent menées dans ces établissements, afin de leur parler des services et des animations proposées à la bibliothèque – à cause de la grande demande d'espace, la Bibliothèque publique d'Alexandra ne parvenait pas à offrir des animations et des services aux garderies et aux écoles primaires. En juillet 2002 la Bibliothèque pour enfants d'Alexandra ouvrait ses portes afin de répondre à la demande importante des garderies et des écoles primaires d'Alexandra. Cette bibliothèque est l'un des bibliothèques pour enfants de la ville de Johannesburg. Elle propose des animations lecture et des activités spécialisées pour promouvoir la culture de la lecture dans une société multiculturelle, pour promouvoir le développement personnel et contribuer à un meilleur futur. Voici les animations et les activités proposées par la Bibliothèque pour enfants d'Alexandra. Développement des tout-petits, lecture des tout-petits, causeries sur des livres, lecture en famille, concours de lecture pour les écoles primaires, aide à la lecture et aux devoirs pour les enfants orphelins et d'autres enfants, les après-midi, quiz scientifiques, comité de lecture pour le personnel.

Les activités et les services proposés

Développement des tout-petits

La bibliothécaire visite la garderie une fois par mois afin d'observer les assistantes maternelles quand elles racontent des histoires et utilisent des livres. En début d'année la bibliothécaire anime toujours un atelier pour ces personnes, pour leur apprendre à raconter des histoires dans un langage que les enfants puissent comprendre, et comment se servir des livres de la bibliothèque traitant de différents thèmes. La bibliothécaire prête aussi de cassettes vidéo montrant comment raconter des histoires, et comment utiliser des livres en langues différentes. La bibliothèque envoie aussi des livres dans les garderies, une fois par mois. Les personnels des garderies amènent les enfants une fois par semaine, pour des heures du conte, comptines, jeux et mise en scène de livres.

Club de lecture

La bibliothécaire pour enfants retrouve un groupe de 20 enfants de 8 à 16 ans tous les lundis après-midi et tous les jeudis, pour discuter des livres qu'ils ont lus. Les enfants les plus jeunes peuvent parler de leurs livres dans leur langue maternelle ; les plus âgés parlent en anglais, afin d'améliorer leur maîtrise de la langue. La bibliothécaire suggère alors un modèle de critique simple pour les plus jeunes. Il apporte sa propre analyse critique des livres afin de la montrer aux enfants plus âgés. Lors de la deuxième rencontre, les plus âgés apportent des critiques de livres écrites et avec l'aide du bibliothécaire, ils se corrigent les uns les autres. Quelques fois quand le bibliothécaire n'est pas là les enfants plus âgés aident les plus jeunes. Des chaînes de lecture sont organisées quand le club dispose de 20 exemplaires du même titre, afin d'améliorer les capacités de lecture. Un enfant lit un paragraphe, et on est attentif à la prononciation, l'orthographe et la ponctuation.

Bébés lecteurs

« Born to read » est un projet pour les femmes enceintes et les bébés, afin de promouvoir la culture de la lecture auprès des bébés qui vont naître. La bibliothécaire retrouve les mamans tous les quinze jours et parle avec elles de l'importance de la lecture pour les enfants pas encore nés et pour les bébés. Il fait la lecture aux enfants dans le ventre de leur mère et aux bébés afin que les mères puissent voir la réponse. On donne des albums aux mamans pour qu'elles lisent à leur futur bébé et à leurs enfants. La bibliothécaire leur fait visionner aussi des cassettes vidéo montrant comment lire une histoire et comment prendre soin des ouvrages. Les cassettes vidéo sont en anglais, zoulou et n sotho. Les mamans s'apprennent aussi les unes les autres des techniques de massage de bébés et de

premiers secours. La bibliothécaire encourage les mamans à s'inscrire à la bibliothèque afin qu'elles puissent emprunter des livres à lire au bébé à naître.

Lecture en famille

La lecture en famille encourage elle aussi les mères à lire à leurs enfants, favorisant ainsi le goût de la lecture à travers l'influence des parents et des gardes d'enfants. La Bibliothèque pour enfants d'Alexandra travaille en partenariat avec le Département de lecture familiale de l'UNISA, University of South Africa. Un atelier fut organisé conjointement, pour des mères et des enfants d'Alexandra. Les mères ont reçu des livres et ont visionné une cassette vidéo montrant comment lire une histoire et comment prendre soin des ouvrages. Lors de l'atelier, des mères se sont portées volontaires pour, à la séance suivante, faire des lectures à leurs enfants devant d'autres parents. Les mères continuent de venir à la bibliothèque pour emprunter des livres pour leurs enfants, et quelques uns des enfants qui ont grandi viennent maintenant tout seuls emprunter des livres à la bibliothèque.

Quand les parents ou les personnels des garderies partagent des livres avec les enfants ou leur lisent des histoires, les enfants apprennent beaucoup de choses qui les aideront à l'école, par exemple :

- à écouter
- à se concentrer
- à reconnaître des formes, des tailles, des couleurs
- à apprendre de nouveaux mots désignant des objets, des personnes, des animaux
- à augmenter leur vocabulaire
- à développer leur langage
- que les mots et les images dans les livres racontent des histoires
- à comprendre que les livres améliorent la connaissance et la compréhension du monde
- à parler des choses et d'événements survenant près d'eux ainsi que dans le vaste monde
- à comprendre que dans une histoire les choses arrivent dans un ordre (une chose provoque l'autre), que les histoires ont un début, un milieu et une fin
- à spéculer sur la suite d'une histoire
- à se servir de leur imagination

Concours de lecture pour les enfants du primaire

L'objectif du concours est de cultiver le goût de la lecture et d'élargir la façon de voir des enfants. Par la lecture nous pouvons voyager dans n'importe quel pays. Le concours bâtit aussi le partenariat et la coopération entre les écoles primaires et les bibliothèques. La bibliothécaire se rend dans les écoles primaires afin de les engager dans les concours « Story Skirmish » (Escarmouche des histoires) et « Battle of the

Books » (Bataille des livres), organisés chaque année par la Bibliothèque de la Ville de Johannesburg et le département des Services de l'Information. Ils s'adressent aux classes de niveau 4 et 5 ainsi que 6 et 7 des écoles primaires. Ce sont des concours inter-écoles, avec pour chaque concours, dans chaque école, des éliminatoires avec des équipes de 6 membres et 2 suppléants. Le bibliothécaire apporte dans les écoles 13 titres pour « Story Skirmish » et 24 titres pour « Battle of books ». Il leur apporte aussi un ensemble de questions, de règles et un modèle de feuille de notation de résultats. Les concours commencent après les vacances d'hiver et finissent avec la grande finale, fin octobre.

« Soul Buddyz »

La Bibliothèque pour enfants d'Alexandra travaille en partenariat avec le club Buddyz de la ville de Soul. Le bibliothécaire reçoit des manuels sur des questions de vie pratique, afin d'organiser des animations en direction des enfants du primaire. Le bibliothécaire recrute les jeunes participants les après-midi, par des feuilles volantes et des entretiens. Le bibliothécaire rencontre un groupe d'enfants chaque mardi et ils discutent sur les projets pour le mois en cours. Buddyz de Soul leur envoie les manuels par la poste et leur fixe les dates de fin de projet. Ces animations portent sur le HIV et le Sida, l'abus de drogues et d'alcool, l'intimidation et le racket, la sécurité routière, les jours fériés nationaux... Buddyza organisé un atelier pour la formation de la bibliothécaire à cette animation. Lors des séances, les enfants et l'animatrice mènent des recherches dans la localité, par exemple en 2006 les enfants ont mené une campagne en faveur de la propreté et ont créé un partenariat avec la police municipale, les parcs de la ville, la compagnie des eaux de Johannesburg, les centres pour les orphelins et les hospices. La campagne remporta du succès et des mini -campagnes pour la propreté se font encore. Un autre projet fut réalisé autour du handicap, avec des visites à un foyer d'enfants handicapés, l'interview d'un homme handicapé vivant à Alexandra à propos de difficultés qu'il trouve dans une ville qui n'est pas adaptée aux handicapés, le défi que signifie de vivre dans une seule pièce avec sa femme et ses enfants, et avec sa seule allocation à l'handicap. Les enfants apprennent à gérer la pression de leurs pairs, et savent davantage sur ce qui arrive dans la vie réelle.

L'après-midi la bibliothécaire pour enfants et d'autres membres du personnel aident les enfants à lire et à faire leurs devoirs. Ce faisant, ils doivent expliquer les questions aux enfants dans leur langue maternelle. Ils développent les capacités de lecture des enfants en leur donnant des exemplaires du même livre : un enfant lit un paragraphe et l'on fait des observations sur la prononciation, l'orthographe et la ponctuation. On leur apprend aussi à utiliser l'encyclopédie et le dictionnaire, et à mieux s'orienter dans la bibliothèque.

Quiz scientifiques

Il s'agit du projet pilote géré par la ville de Johannesburg afin de sensibiliser le grand public et de rapprocher la communauté scientifique des écoles et du public

- en favorisant les visites et les animations par des scientifiques, des ingénieurs et des techniciens et des bénévoles au sein des écoles et lors de séances publiques
- en offrant des conseils, de l'information et du matériel aux enseignants, et en leur proposant les visites de bénévoles qui les aideront à promouvoir la science et l'intérêt pour la technologie
- en proposant aux enseignants et au public un service de référence constitué de scientifiques, ingénieurs et techniciens

La Bibliothèque pour enfants d'Alexandra organise un quiz scientifique pour les niveaux 6 et 7, avec trois enfants par équipe. C'est un quiz à livre ouvert d'une durée d'une heure, qui amène à faire des recherches documentaire et à une approche amusante des sciences. Un ensemble de livres est donné à chaque équipe, avec une participation de 4 écoles maximum. La bibliothécaire se rend dans les écoles afin de recruter les enfants pour le quiz et donne des formulaires d'inscription aux enseignants.

Comité de lecture du personnel

Pour le comité de lecture le personnel lit des livres du fonds et discute sur ces livres lors des réunions du comité. Ceci aide le personnel à connaître le fonds et à offrir ainsi un service efficace aux usagers.

La Bibliothèque pour enfants d'Alexandra est une bibliothèque spécialisée pour des enfants de 0 à 14 ans. En tant que bibliothèque nous espérons favoriser une culture de la lecture pour promouvoir le développement personnel et contribuer à un futur meilleur pour les tout petits et les écoliers. Nous aidons aussi les enfants dans leurs devoirs scolaires. Pour pouvoir offrir des informations pertinentes et efficaces à nos usagers le personnel doit connaître ce qui se trouve à la bibliothèque et où cela se trouve.

Le but de la bibliothèque est d'être professionnelle, utile et accueillante pour tous les usagers à tout moment. Le personnel pense donc que la lecture enrichit la personne et élargit son horizon intellectuel. L'apprentissage tout au long de la vie est aussi essentiel pour rester performant dans le monde économique d'aujourd'hui, si rapide et basé sur les connaissances.

A chaque réunion du comité, le personnel parle des livres lus.

Exemples :

Le 20 avril

Margaret Mabye apporta cinq documentaires sur les différentes religions. Elle trouva que ces livres sont toujours demandés pour les devoirs scolaires. Les livres étaient :

1. Self, David : Islam
2. Ganeri, Anita : Buddhism
3. Keene, Michael : Judaism
4. Das, Rasamandala : Hinduism
5. Penney, Sue : Christian

La langue employée et les illustrations colorées conviennent aux enfants du primaire qui ont besoin pour l'école d'information sur les différentes religions.

Le 18 mai

Florence Mdluli apporta 5 documentaires sur les cultures. Ce sont aussi des livres très utilisés pour l'école. Il s'agissait de :

1. Mabugane, Peter : African renaissance
2. Mabugane, Peter : Amandebele
3. Mabugane, Peter : Vanishing cultures of South Africa
4. Mabugane, Peter : Dress and adornment
5. Mabugane, Peter : Arts and crafts
6. Mabugane, Peter : Homesteads

Langage et illustrations couleur conviennent aux enfants du primaire qui ont besoin pour l'école d'information sur ces domaines. Les images colorées sur la couverture attirent même ceux qui sont réticents à la lecture.

Le 8 juin

Phindile Cwele apporta 7 documentaires sur les combattants pour la liberté sudafricains. Les livres étaient :

1. Van Wyk, Chris : Walter Sisulu
2. Van Wyk, Chris : Albert L uthuli
3. Van Wyk, Chris : Winnie M adikizela Mandela
4. Van Wyk, Chris : Steve Biko
5. Van Wyk, Chris : Chris Hani
6. Van Wyk, Chris : Helen Joseph
7. Van Wyk, Chris : Desmond Tutu

Ce sont des livres sur des activistes qui ont aidé à apporter le changement en Afrique du Sud. Ils sont bien illustrés, avec des photos colorées. Ils peuvent être utilisés par des écoliers pour leurs devoirs, et par ceux qui ont besoin d'images des héros sudafricains. Le langage est simple et convient aux enfants du primaire.

Le comité de lecture est un outil important pour que le personnel reste bien informé du contenu de la bibliothèque, ce qui permet d'aider les lecteurs efficacement.

Exposition de livres

On expose des livres tous les mois afin de faire connaître des livres que nous avons dans notre fonds. L'exposition dépend du thème du mois : mois de sensibilisation à la science, semaine pour la protection de l'enfant, journée mondiale contre le sida...

Les objectifs d'une exposition :

- Aux Etats-Unis d'Amérique, les recherches ont montré que l'exposition de livres augmente la circulation des livres de fiction de plus de 90 %, et celle des documentaires de 25 %
- Les expositions mettant en valeur des livres du fonds sur des thèmes spécifiques sensibilisent davantage le public à ces thèmes
- Les expositions permettent aux usagers de prendre connaissance des nouveautés
- Elles sensibilisent les lecteurs aux services de la bibliothèque
- Elles font la promotion des ouvrages sous-utilisés
- Elles offrent au personnel la possibilité d'exprimer leur créativité et de passer de bons moments
- Elles mettent en valeur la nature dynamique des bibliothèques
- Elles améliorent l'environnement physique de la bibliothèque
- Elles constituent un moyen attirant, non menaçant d'éduquer les usagers
- Leurs couleurs, leur variété suscitent l'intérêt
- Elles offrent aux enfants l'occasion de participer aux activités de la bibliothèque
- Elles aident à améliorer l'image de la bibliothèque

Les expositions comme outils de communication :

Vrais outils de communication, les expositions peuvent être utilisées pour informer le public sur les fonds ou les services disponibles. Il faut se souvenir que la communication ne s'adresse pas seulement au public mais qu'elle doit commencer de manière interne, c'est-à-dire avec chaque employé de la bibliothèque. Quand tous les employés sont informés sur ce qui se passe à la bibliothèque, on crée un sentiment d'appartenance et de fierté.

Des conseils pour choisir la bonne exposition :

Il est néanmoins essentiel de choisir la bonne exposition pour le public cible. Un mauvais choix peut représenter une perte d'argent de temps.

Une exposition se fait pour informer, pas pour embrouiller le visiteur.

Utilisez toujours des couleurs vives.

Réfléchissez bien et planifiez votre exposition à l'avance, et faites toujours passer un message positif.

Il est très important de choisir les bons livres pour la bonne exposition.

Une exposition doit se tenir dans un espace ouvert de manière à ce que tous puissent la voir, et doit bien attirer les regards.

Il doit toujours y avoir assez de livres après l'exposition au cas où les lecteurs s'intéresseraient beaucoup aux ouvrages exposés et qu'ils voudraient les emprunter.

Les expositions parlent aux lecteurs de ce qui arrive à un mois donné, par exemple, en mars, la semaine de la bibliothèque, le festival littéraire et le mois des droits de l'homme

Le matériel d'exposition :

La sélection du matériel d'exposition peut s'avérer d'une importance vitale. Si le matériel utilisé n'est pas le bon, que ce soit un stand, un enregistrement sonore ou des projecteurs à usages multiples, et qu'il ne transmet pas le bon message aux visiteurs ou aux usagers, alors tout l'effort et l'argent sont perdus.

Les affiches :

Les affiches constituent une méthode simple pour raconter une histoire efficacement. Elles sont généralement pleines de couleurs et leur message est simple et facile à lire et à comprendre. C'est une partie de votre exposition qui ne demande pas de dépenses mais seulement du travail. Maintes institutions et services de l'Etat disposent d'une large gamme d'affiches, et tout ce que vous devez faire est de prendre contact avec l'institution ou le service en question et demander à ce que l'on vous fournisse toutes les affiches et l'information disponibles.

Une étagère n'est pas indispensable, une table peut suffire. Encore une fois, l'emplacement de l'étagère ou de la table est très important. Les couleurs doivent être attirantes mais pas surfaites. Ce type d'exposition est un moyen sûr pour promouvoir de nouvelles publications, par exemple.

Des conseils utiles pour une bonne exposition en bibliothèque :

Servez-vous du calendrier d'événements pour fixer des journées spéciales pour les expositions.

Investissez dans un présentoir fermé où vous pourrez exposer des objets ou des ouvrages précieux.

Prévoyez du matériel pour couvrir les supports d'exposition.

Utilisez quelques mots en gros caractères pour attirer le visiteur. Utilisez des mots en petits caractères pour les informations complémentaires.

Pour une exposition express, mettez de livres de face sur le rayon le plus haut des étagères hautes. Ne remplissez les étagères que sur deux tiers, et utilisez le dernier tiers pour mettre en valeur une couverture de livre, de face.

Utilisez de petits personnages souples (Madeline, the cat in the hat, Spot)

Empruntez un squelette au département de sciences pour une exposition sur les livres qui font peur.

Changez la gamme de couleurs quand vous montez une exposition nouvelle.

Le soleil décolorera les objets avec le temps. Evitez de placer les expositions à un endroit recevant la lumière directe du soleil.

Rangez les éléments servant à des expositions (lettres etc.) dans des classeurs en carton étiquetés, pour une identification facile.

Les défis

- les visites à des écoles maternelles ou des centres pour tout-petits, des foyers pour orphelins ou des hospices représentent un problème à cause du transport
- la communication avec les écoles, hospices et centres pour orphelins est difficile car on n'y a pas accès à des téléphones portables
- le matériel d'exposition et les petites collations pour les enfants et le public en général représentent un problème à cause du budget
- les demandes sont trop importantes (trop d'écoles veulent participer et nous ne pouvons pas toutes les recevoir)
- les classes du préscolaire sont trop nombreuses pour les gérer
- insuffisance du personnel (il devient difficile de recevoir les classes si l'un des membres du personnel n'est pas disponible)

Conclusion

Même si certains groupes ethniques ne constituent pas une partie significative de la population, il est important que les différentes cultures soient représentées au sein de la bibliothèque. Le bibliothécaire pour enfants doit être actif dans la recherche d'information sur l'immigration, la santé et d'autres questions touchant les divers groupes ethniques. Le matériel comme les encyclopédies, les dictionnaires, etc. doivent refléter les besoins des différents groupes de la population. Les bibliothèques pour enfants doivent donc entreprendre des actions concrètes afin de s'assurer que les animations, le matériel et l'information sont proposés de manière accessible à la population. Le recours à des personnes habitant la localité pour la création des fonds a une grande importance pour obtenir d'elles une réponse positive.

Bibliographie

1. Bethel, Kathleen E, 1996. The importance of libraries in the development of people; with party collar reference to the new South African situation. KWAZNAPLIS, (Jul/Aug): 3 7.
2. BROWN, S A (1997) Marketing the corporate information center for success [online] 21, July/Aug, p74-79.
3. BUSSY, H J (1991) "Public relations vs. marketing: the information professional's role as mediator". In Special Libraries, 82, Summer, p154-157.
4. Coleman, Pat. 1992. Past to future the public library's changing role, in informing communities: the role of libraries and information services, edited by Margaret Kinnell. London: CSG.
5. Dolan, John. 1989. Community librarianship in a Northern inner city, in putting people first: some perspectives of community librarianship. 1988. Edited by Raymond Asbury. Newcastle under Lime: AAL Publishing: 8 16.
6. Fairer Weasels, F. & Matched, M. P. 1993 The development of alternative library and information services for the black community in South Africa. Omission, 11(1): 100 111.
7. HART, G. 2002. "The African Renaissance and children's literature: is South African librarianship abdicating its role?" South African Journal of Libraries & information science, 68(1): 29-39.
8. HART, G. 2001. T position of South African children 's and youth literature in lid barbarian training in South Africa. In Inspiring connections: libraries & literacy. Proceedings of the Fifth International Forum on Research in School Librarianship, 30th Annual Conference of the International Association of School Librarianship, Auckland New Zealand, 9-12 July 2001. Seattle :IASL.
9. LEMMER, Eleanor M. 2006. Multicultural Education: an educator's manual: van Schaik. -1ST Ed.
10. McGinnes, G., & Ramey, C. T. (1981). "Developing sociolinguistic competence in children". Canadian Journal of Early Childhood Education, 1, 22-43.
11. Mrs. Witbooi (2001)
Full thesis : The educational role of the public library: Kuils River.
Ms L Mitchell- Kamalie (2002)
12. Ramey, C T., Campbell, F.A. (1992). "Poverty, early childhood education, and academic competence: The Abecedarian experiment"t. In A. Huston (Ed.), Children in poverty (pp. 190-221). NY: Cambridge University Press.
13. Ramey, S L., & Ramey, C.T. (1992). Early educational intervention with disadvantaged children- to what effect? Applied and preventive Psychology, 1, 131-140.
14. Redfern, Margeret. 1989. Community librarianship: an historical perspective, in Putting people first: some perspectives of community librarianship. 1988. Edited by Raymond Asbury. Newcastle under Lyme: AAL Publishing: 1 7.

15. Shilling law, N. 1986. "The role of the public library in the development of South Africa". South African journal of library and information science, 54(1): 39-44.
16. Weingand, D E (1998) Future driven library marketing. Chicago: ALA.

Annexe 1

BIBLIOTHEQUE POUR ENFANTS D'ALEXANDRA HORAIRES POUR LES GARDERIES

LUNDI

9.00 – 9.30 INKANYEZI	MARGARET
10:00- 10.30 ABAZANYANA	FLORENCE
10:30- 11:00 SPRING OF EDUCATION	MARGARET
11:00- 12:00 INKANYEZI	PHINDILE

MARDI

9:30- 10:00 TSHIMOLOGO	FLORENCE
10:00- 10:30 UKUKHANYA KWEZWE	PHINDILE
10:30- 11:00 THUTO KE LETHABO	MARGARET

MERCREDI

9:30- 10:00 KGODISONG	MARGARET
10:00- 10:30 THEMBA LETHU	FLORENCE
10:30- 11:00 RISE AND SHINE	PHINDILE
11:00- 11:30 INKANYEZI	FLORENCE

JEUDI

9:30- 10:00 ALEX OUTREACH	PHINDILE
10:00- 10:30 UKUKHANYA KWEZWE	FLORENCE
10:30- 11:00 LINAMO	MARGARET